

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 23 octobre 1926.

N° 50.

Samstag, 23. Oktober 1926.

**Cours moyen officiel du franc.** — Le cours moyen officiel du franc est fixé à une livre sterling est égale à 172,41. Ce cours restera en vigueur à partir de cette date jusqu'au jour où un nouveau cours du franc sera fixé. — 22 octobre 1926.

**Arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926, concernant la constitution d'Unions de Caisses, en exécution de l'art. 39 de la loi du 17 décembre 1925.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1925, sur le code des assurances sociales et notamment l'art. 39 de cette loi;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les caisses de maladie tant régionales que patronales peuvent se constituer en Unions.

**Art. 2.** Cet organisme fédératif aura pour principales attributions:

- 1° Le recrutement du personnel.
- 2° la préparation et la conclusion des contrats avec les médecins, les pharmaciens et les hôpitaux;
- 3° la création et l'exploitation des hôpitaux et établissements spéciaux;
- 4° la surveillance et le contrôle des malades;
- 5° l'unification des cotisations et des prestations;
- 6° l'extension des prestations;
- 7° l'établissement des statuts et de procédés administratifs uniformes.

**Großh. Beschluß vom 16. Oktober 1926, betreffend den Zusammenschluß der Krankentassen zu Verbänden in Ausführung des Art. 39 des Gesetzes vom 17. Dezember 1925.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, über die sozialen Versicherungen und namentlich des Art. 39 dieses Gesetzes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der sozialen Fürsorge und der Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Sowohl die Bezirks- als die Fabrikkrankentassen können sich zu Verbänden zusammenschließen;

**Art. 2.** Dieser Zusammenschluß hat zum besondern Zweck:

1. Die Anwerbung des Personals;
2. die Vorbereitung und den Abschluß von Verträgen mit den Ärzten, Apothekern und Krankenhäusern;
3. die Gründung und den Betrieb von Krankenhäusern und Genesungsheimen;
4. die Überwachung und Kontrolle der Kranken;
5. die Vereinheitlichung der Beiträge und Leistungen;
6. die Ausdehnung der Leistungen;
7. die Ausarbeitung von gleichwertigen Statuten und Verwaltungsmaßnahmen.

**Art. 3.** L'organisation et le fonctionnement de l'Union seront réglés par les statuts qui devront notamment prévoir:

- 1° Les nom et siège de l'Union et des caisses affiliées;
- 2° le but de l'Union;
- 3° la composition, l'élection, les droits et devoirs du comité;
- 4° l'établissement du budget;
- 5° l'établissement et la vérification du budget annuel;
- 6° la répartition des cotisations pour le fonctionnement de l'Union.
- 7° l'admission et l'exclusion des caisses;
- 8° la dissolution et la liquidation de l'Union.

**Art. 4.** L'Union est placée sous la surveillance du Comité central.

**Art. 5.** Les contestations entre l'Union et les caisses affiliées sont vidées par le Comité central.

**Art. 6.** Un recours peut être formé contre la décision du Comité central, dans le délai de huitaine, auprès du Gouvernement qui décidera en dernière instance.

**Art. 7.** Les statuts, qui ne peuvent renfermer aucune disposition contraire à la loi ou étrangère à l'objet de l'Union, sont à soumettre à l'approbation du Gouvernement.

**Art. 8.** Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Fischbach, le 16 octobre 1926.

**Charlotte.**

*Le Directeur général des finances,  
de la prévoyance sociale et du travail,  
P. Dupong.*

**Arrêté du 22 octobre 1926, concernant la police sanitaire du bétail.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

Considérant que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans le canton de Redange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

**Art. 3.** Die Organisation sowie der Betrieb des Verbandes werden durch Statuten geregelt, welche besonders nachstehenden Punkten Rechnung tragen müssen:

1. Namen und Sitz des Verbandes, sowie der angegliederten Kassen;
2. Zweck des Verbandes;
3. Zusammenetzung, Wahl, Rechte und Pflichten des Vorstandes;
4. Aufstellung des Budgets;
5. Aufstellung und Prüfung der Jahresrechnung;
6. Verteilung der Beiträge im Interesse der Geschäftsführung des Verbandes;
7. Aufnahme und Ausschluß der Krankenkassen;
8. Auflösung und Liquidierung des Verbandes.

**Art. 4.** Der Verband untersteht der Aufsicht des Zentralausschusses.

**Art. 5.** Die Streitigkeiten zwischen dem Verband und den angegliederten Kassen werden durch den Zentralausschuß geregelt.

**Art. 6.** Gegen den Entscheid des Zentralausschusses kann in Zeit von acht Tagen Beschwerde bei der Regierung eingereicht werden, welche in letzter Instanz entscheidet.

**Art. 7.** Die Statuten, welche keine Bestimmung gegen das Gesetz oder den Zweck des Verbandes enthalten dürfen, müssen der Genehmigung der Regierung unterbreitet werden.

**Art. 8.** Unser General-Direktor der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Fischbach, den 16. Oktober 1926.

**Charlotte.**

*Der General-Direktor der Finanzen,  
der sozialen Fürsorge und der Arbeit,  
P. Dupong.*

**Beschluß vom 22. Oktober 1926, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenfeuche im Kanton Redingen aufgetreten ist und dringende Maßnahmen zur Verhinderung der Verbreitung derselben ergriffen werden müssen;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 94, n° 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants, des porcs et des porcelets à la foire au bétail à tenir à Redange, mercredi, le 27 octobre 1926.

**Art. 2.** Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 octobre 1926.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
J. Bech.*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht des Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und des Art. 77a des Regierungsbeschlusses vom 14. Juli desselben Jahres über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Es ist verboten, auf dem Viehmarkt zu Redingen, am Mittwoch, den 27. Oktober 1926, Wiederkauer, Schweine und Ferkel zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diese Bestimmungen werden mit den im Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, der in Ausführung des Gesetzes vom 27. Juli 1913 gefaßt wurde, vorgesehenen Strafen belegt.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt mit dem Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. Oktober 1926.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
J. Bech.

**Arrêté ministériel du 16 octobre 1926, portant fixation du cours moyen du franc-or suisse en exécution de la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie.**

*Le Directeur général des finances,*

Vu la loi du 28 juillet 1925, concernant l'adaptation des traitements et pensions d'Etat au coût de la vie, notamment les art. 3, 6 et 8 de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le cours moyen du franc-or suisse à la Bourse de Bruxelles pendant la première quinzaine du mois d'octobre 1926 est fixé à 1 franc suisse = 7 francs belges.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*,

Luxembourg, le 16 octobre 1926.

*Le Directeur général des finances,  
P. Dupong.*

**Avis. — Administration communale.** — Par arrêté grand-ducal en date du 16 octobre 1926, M. Nicolas *Birkel*, propriétaire à Hoscheid, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Hoscheid. — 19 octobre 1926.

**Avis. — Administration des Contributions et du Cadastre.** — Par arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926 il est créé dans l'administration des Contributions et Accises le contrôle de Differdange-Pétange qui comprend les communes de Reckange et Sanem du bureau d'Esch-s.-Alz. Il ainsi que le bureau de Bascharage. — 19 octobre 1926.

— Par arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926 M. Antoine *Weiler*, chef de service des accises à Pétange, a été nommé contrôleur des Contributions. — 19 octobre 1926.

**Avis. — Contributions.** — Par arrêté grand-ducal du 20 octobre 1926, le rang d'inspecteur des contributions a été conféré à M. Jean *Laplanche*, contrôleur des contributions de Luxembourg-Eich. — 21 octobre 1926.

**Avis. — Justice.** — Par arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. A. *Schumann*, contrôleur honoraire des contributions, de ses fonctions de juge-suppléant près la justice de paix du canton de Grevenmacher. — 20 octobre 1926.

Par arrêté grand-ducal du 16 octobre 1926, M. Nicolas *Gallé*, commis au parquet de Diekirch, a été nommé greffier-adjoint près le tribunal d'arrondissement de Diekirch. — 20 octobre 1926.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier Alphonse Legrand, 46 rue des Minimes à Bruxelles, en date du 14 octobre 1926, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts de deux obligations de 1000 fr. chacune, portant les n° 42669 et 61272 de l'emprunt luxembourgeois 6 % de 1922 émis en Belgique.

L'opposant prétend que les titres en question sont sa propriété et qu'il vient de s'apercevoir qu'ils ont disparu.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 18 octobre 1926.

**Avis. — Postes et télégraphes.** — Par arrêté grand-ducal du 20 octobre 1926, démission honorable de ses fonctions a été accordée, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1926, à M. J.-N. *Peffer*, caissier des postes à Luxembourg-Ville.

Le titre de percepteur honoraire des Postes a été conféré à M. *Peffer* susdit. — 21 octobre 1926.

**Avis. — Convention phylloxérique.** — Suivant une communication du Conseil fédéral Suisse en date du 14 octobre 1926, le Gouvernement Tchécoslovaque a adhéré à la Convention phylloxérique internationale du 3 novembre 1881 (*Mém.* 1882, p. 561 ss.), ainsi qu'à la déclaration du 15 avril 1889 additionnelle à l'art. 3 de cette convention (*Mém.* 1889, p. 572).

**Avis. — Protection des oeuvres littéraires et artistiques.** — Il résulte d'une communication du Conseil Fédéral Suisse, datée du 14 octobre 1926, que le Gouvernement de la Roumanie a adhéré à la Convention de Berne révisée du 13 novembre 1908, pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (*Mém.* 1910, p. 229 ss.), ainsi qu'au Protocole additionnel du 20 mars 1914 (*Mém.* 1915, p. 333). Cette adhésion produira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1927, sous la réserve que le Gouvernement Roumain entend substituer aux dispositions de l'art. 9 de la Convention de Berne révisée celles de l'art. 7 de la Convention primitive du 9 septembre 1886 (*Mém.* 1888, p. 313 ss.).

**Avis. — Huissiers.** — La commission instituée par l'art. 6 de l'ordonnance r. g.-d. du 21 septembre 1841 sur l'organisation du service des huissiers, se réunira au palais de justice à Luxembourg, le mercredi, 19 janvier 1927, à 9 heures du matin, à l'effet de procéder à l'examen des candidats qui désirent obtenir le certificat de capacité prévu par la disposition légale susvisée.

Les candidats sont invités à adresser leurs demandes au plus tard pour le 1<sup>er</sup> janvier 1927 à M. le Président du tribunal d'arrondissement. — 21 octobre 1926.

